

CHAPITRE 16

« Non, je ne veux pas! » dit Marie

"I Won't!" Said Mary

Le matin s'était envolé, et Marie, perdue dans le jardin, était en retard pour rentrer à la maison.
The morning had flown by, and Mary, lost in the garden, was late returning to the house.

"Dis à Colin que je ne peux pas encore venir lui rendre visite,"
"Tell Colin I can't visit yet,"
dit-elle à Marthe. "Je suis occupée dans le jardin."
she told Martha. "I'm busy in the garden."

Marthe eut l'air inquiète. "Il pourrait se fâcher, Mlle Marie."
Martha looked worried. "He might get upset, Miss Mary."

Mais Marie, moins effrayée que les autres et jamais du genre à se forcer pour qui que ce soit, dit simplement : "Dickon attend,"
But Mary, less afraid than others and never one to put herself out for anyone, simply said, "Dickon's waiting,"
et s'enfuit.
and ran off.

Le soleil de l'après-midi la réchauffa tandis qu'elle et Dickon transformaient le jardin. Les mauvaises herbes disparaurent, les roses et les arbres furent soignés.
The afternoon sun warmed her as she and Dickon transformed the garden. Weeds vanished, roses and trees were tended to.

"Des fleurs de pommier et de cerisier bientôt," dit Dickon, le
"Apple and cherry blossoms soon," Dickon said, his
visage rayonnant, "et l'herbe sera couverte de fleurs."
face glowing, "and the grass will be covered in flowers."

Le renard et le freux jouaient à proximité, le rouge-gorge
The fox and rook played nearby, the robin darting about.
voletant alentour. Le freux vola vers Dickon, croassant avec
The rook flew up to Dickon, cawing excitedly, as if
excitation, comme s'il racontait des histoires de ses aventures.
telling tales of his adventures.
Marie ressentit une bouffée de joie.
Mary felt a surge of joy.

"Tu es plus forte," remarqua Dickon, la voyant creuser. "Tu as
"You're stronger," Dickon noted, seeing her digging. "You look
l'air différente."
different."

Marie sentit le soleil sur son visage. "Je grossis ! Mes
Mary felt the sun on her face. "I'm getting fatter! My hair's
cheveux poussent plus épais."
growing thicker."

Alors que le soleil se couchait, peignant les arbres en or, ils se
As the sun set, painting the trees gold, they parted ways.
séparèrent. "Je serai là au lever du soleil," dit Dickon.
"I'll be here at sunrise," Dickon said.

"Moi aussi !" répondit Marie.
"Me too!" Mary replied.

De retour à la maison, le visage de Marthe était sombre.
Back in the house, Martha's face was glum.

"Qu'est-ce qui ne va pas ?" demanda Marie. "Qu'est-ce que Colin
"What's wrong?" Mary asked. "What did Colin say?"
a dit ?"

"Il a failli avoir une crise de colère," soupira Marthe. "Il n'arrêtait pas de regarder l'horloge."
"He nearly had a tantrum," Martha sighed. "He kept watching the clock."

Marie fronça les sourcils. Elle détestait que les humeurs de Colin puissent gâcher sa journée.
Mary frowned. She hated that Colin's moods could ruin her day.

Colin n'était pas sur son canapé mais au lit, refusant de la regarder.
Colin wasn't on his sofa but in bed, refusing to look at her.

"Pourquoi ne t'es-tu pas levé ?" demanda Marie.
"Why didn't you get up?" Mary demanded.

"Je l'ai fait, ce matin, en pensant que tu viendrais," répondit-il, la voix boudeuse. "J'ai mal au dos et à la tête. Pourquoi n'es-tu pas venue ?"
"I did, this morning, thinking you'd come," he replied, voice sulky. "My back and head hurt. Why didn't you come?"

"J'étais dans le jardin avec Dickon."
"I was in the garden with Dickon."

Colin fronça les sourcils. "Si tu passes du temps avec lui au lieu de moi, je ne le laisserai plus venir ici."
Colin frowned. "If you spend time with him instead of me, I won't let him come here."

Marie craqua. "Si tu renvoies Dickon, je ne reviendrai jamais ici !"
Mary snapped. "If you send Dickon away, I'll never come back here!"

"Tu reviendras si je le veux," rétorqua Colin.
"You will if I want you to," Colin retorted.

"Non !" dit Marie.
"I won't!" said Mary.

"Je t'y forcerai. Ils te traîneront ici."

"I'll make you. They'll drag you here."

"Ils peuvent me traîner," dit Marie, la voix tremblante, "mais je

"They can drag me," Mary said, her voice shaking, "but I won't ne parlerai pas. Je ne ferai que regarder le sol."
speak. I'll just stare at the floor."

"Tu es égoïste !" cria Colin.

"You're selfish!" Colin cried.

"Et toi, qu'est-ce que tu es ?" répliqua Marie. "Tu es plus égoïste !

"What are you?" Mary shot back. "You're more selfish!

Le garçon le plus égoïste que je connaisse."

The most selfish boy I know."

"Je ne suis pas aussi égoïste que ton précieux Dickon ! Il te fait

"I'm not as selfish as your precious Dickon! He keeps

jouer dans la saleté pendant que je suis seul."

you playing in the dirt while I'm alone."

"Il est plus gentil que n'importe qui," défendit Marie. "Il est

"He's nicer than anyone," Mary defended. "He's like an

comme un ange !"

angel!"

"Un ange ? Ce n'est qu'un garçon ordinaire de la lande !"

"An angel? He's just a common boy from the moor!"

"Il est meilleur que toi !" rétorqua Marie, la voix s'élevant. "Mille

"He's better than you!" Mary retorted, her voice rising. "A

fois meilleur !"

thousand times better!"

Colin se détourna, une larme s'échappant. "Je suis toujours

Colin turned away, a tear escaping. "I'm always ill, and I

malade, et je crois que j'ai une bosse sur le dos. Je vais mourir."

think I have a lump on my back. I'm going to die."

"Tu ne vas pas mourir !" rétorqua Marie.

"You're not!"

Mary snapped.

Il leva les yeux, choqué. "Si ! Tout le monde le dit."

He looked up, shocked.

"I am! Everyone says so."

"Je ne le crois pas !" dit Marie. "Tu dis ça pour que les gens aient

"I don't believe it!"

Mary said. "You say it to make people feel sorry

pitié de toi. Tu es trop méchant !"

for you.

You're too nasty!"

Colin se redressa, la colère montant. "Sors !" Il lança un

Colin sat up, anger flaring.

"Get out!" He threw a pillow,

oreiller, mais il tomba court.

but it fell short.

"Je m'en vais," dit Marie, le visage tendu. "Et je ne reviendrai pas

"I'm going,"

Mary said, face tight.

"And I won't be back!"

!"

À la porte, elle se retourna. "J'allais te parler du renard et du

At the door, she turned.

"I was going to tell you about Dickon's

freux de Dickon. Mais maintenant, je ne te dirai rien !"

fox and rook.

But now I won't tell you anything!"

Elle claqua la porte et trouva l'infirmière dehors, en train de rire.

She slammed the door to find the nurse outside, laughing.

"Qu'est-ce qui est si drôle ?" demanda Marie.

"What's so funny?"

Mary asked.

"Vous deux," gloussa l'infirmière. "Il a besoin de quelqu'un pour

"You two,"

the nurse chuckled.

"He needs someone to stand up to

lui tenir tête. Ça lui fera du bien."

him.

It'll do him good."

"Va-t-il mourir ?"

"Is he going to die?"

"Qui sait ?" haussa les épaules l'infirmière. "Il est juste gâté."
"Who knows?" the nurse shrugged. "He's just spoiled."

De retour dans sa chambre, la colère de Marie bouillonnait. Elle
Back in her room, Mary's anger simmered. She
avait voulu partager sa journée, confier à Colin le secret du
had wanted to share her day, to trust Colin with the secret of the
jardin. Maintenant, elle ne lui dirait rien. Qu'il reste dans sa
garden. Now, she wouldn't tell him anything. Let him stay in his room
chambre pour toujours !
forever!

Marthe entra, une boîte en bois à la main.
Martha entered, a wooden box in her hands.

"M. Craven l'a envoyée," dit-elle. "On dirait des livres."
"Mr. Craven sent it," she said. "Looks like books."

Marie se souvint de sa proposition de cadeaux. À l'intérieur se
Mary remembered his offer of gifts. Inside were
trouvaient de magnifiques livres, des jeux et un nécessaire à
beautiful books, games, and a writing case with a gold pen.
écrire avec une plume en or.



The Craven family: solving emotional crises with stationery since 1911.

Son cœur s'adoucit. Elle ne s'attendait pas à ce qu'il se
Her heart softened. She hadn't expected him to remember her.
souviennne d'elle.

"Je vais écrire une lettre de remerciement," décida-t-elle.
"I'll write a thank you letter," she decided.

Si elle et Colin étaient amis, elle partagerait ces cadeaux. Mais il
If she and Colin were friends, she would share these gifts. But he
était grincheux et fatigué aujourd'hui.
was cross and tired today.

"Il va penser à son dos," réalisa-t-elle, se souvenant de sa peur
"He'll think about his back," she realised, remembering his fear of a
d'une bosse.
lump.

Elle fit une pause. "J'ai dit que je ne reviendrais pas,"
She paused. "I said I wouldn't go back,"
pensa-t-elle, "mais peut-être, peut-être que je le verrai demain
she thought, "but maybe... maybe I'll see him in the morning.
matin. Même s'il me lance un oreiller."
Even if he throws a pillow at me."